

4. LA PERSPECTIVA LINGÜÍSTICO - ANTROPOLÓGICA DE EDWARD SAPIR

Edward Sapir (1884-1939) de origen alemán, vivió desde los 5 años en Estados Unidos. Fue discípulo de Franz Boas (1858-1942). Ambos, antropólogos y lingüistas, se dedicaron al estudio de lenguas y culturas de poblaciones indígenas de América del Norte.

Siguiendo esta línea de estudios Sapir fue uno de los representantes del descriptivismo norteamericano. Su trabajo "El lenguaje", cuya primera edición en inglés data de 1921, es considerado uno de los 5 o 6 tratados fundamentales de lingüística de la primera mitad del siglo XX.

La necesidad de estudiar lenguas indoamericanas, de gran diversidad estructural, de tradición oral y cuya historia era desconocida, condicionó a los lingüistas a describir las lenguas desde una perspectiva sincrónica. Y desde esa perspectiva se realizaron estudios tipológicos buscando identidades estructurales, y no genéticas como lo hacía la gramática comparada indoeuropea.

Se destacó la diversidad de las estructuras lingüísticas y se valoró la heterogeneidad. El contacto con lenguas de estructuras diversas los condujo a establecer relaciones entre las particularidades lingüísticas y las particularidades culturales, y por lo tanto a abordar conjuntamente lengua y cultura. El objeto de estudio, como las metodologías fueron, generalmente, diferentes a los predominantes en la lingüística europea:

Lingüística americana	Lingüística europea
1- lenguas indoamericanas de diversas estructuras	1-lenguas indoeuropeas
2- lenguas orales	-lenguas escritas
3-estudios descriptivos sincrónicos, de lenguas de historia desconocida	3-estudios comparativos e históricos
4-relaciones lengua-cultura, importancia de la diversidad lingüística, valoración de la heterogeneidad	4-corte entre lo lingüístico y lo extralingüístico, problemas generales

4.1.Lenguaje, pensamiento, cultura

Desde la perspectiva de Sapir la palabra “lenguaje” involucra la práctica de las lenguas. Así lo destaca en su definición:

"El lenguaje es un método exclusivamente humano, no instintivo, de comunicar ideas, emociones y deseos por medio de un sistema de símbolos, ante todo auditivos, producido de manera deliberada" (Sapir 1966:14)

Sapir distingue el proceso de adquisición del habla del proceso de caminar. Caminar -dice- es una función instintiva, biológica, mientras que el habla es una función no instintiva, adquirida, cultural. El hombre está predestinado a hablar por que ha nacido en una sociedad. Para Sapir:

"El habla varía sin límites precisos, en. los distintos grupos sociales porque es una herencia puramente histórica del grupo, es producto.. de un hábito social, mantenido desde largo tiempo" (Sapir 1966: 10)

El lenguaje es para Sapir la faceta exterior del pensamiento, pero considera que en la práctica cotidiana no se puede pensar ni razonar

sin necesidad de palabras, el lenguaje es el molde del pensamiento: al surgimiento de un nuevo concepto precede un viejo material lingüístico, y este concepto no adquiere independencia sino cuando ha encontrado su envoltura lingüística.

En un artículo de 1929 “La place de la linguistique parmi les sciences”(Sapir 1968) manifiesta claramente su visión lingüístico-antropológica. Considera que el estudio científico de una cultura no puede prescindir de las informaciones que proporciona un estudio lingüístico ya que los modelos culturales de una civilización están inscriptos en la lengua que la expresa. Afirma que es un error imaginar que se pueden percibir las características de una cultura por la simple observación, sin recurrir al simbolismo lingüístico que hace inteligibles esas características a la sociedad.

Para Sapir la percepción de la realidad está mediatizada por el lenguaje, la percepción de la realidad está en gran parte fundada inconscientemente en los hábitos lingüísticos del grupo. Los hombres están sometidos, en gran medida, a las exigencias de la lengua particular que constituye el medio de expresión de la sociedad a la cual pertenecen, es inexacto creer que se puede entrar en contacto con la realidad sin recurrir al lenguaje y que este no es sino un instrumento que nos permite resolver problemas específicos de comunicación o de reflexión. No existen dos lenguas suficientemente semejantes como para que se las pueda considerar como representantes de una misma realidad social. Los mundos en los que viven las diferentes sociedades son mundos distintos y no el mismo mundo con diferentes etiquetas.

Si se trazan -dice Sapir- al azar, líneas de formas diferentes, nuestra percepción las repartirá en cierto número de categorías: curvas, derechas, en zig-zag, etc. porque los términos lingüísticos nos sugieren esta clasificación. Esto es porque que los hábitos lingüísticos de nuestra comunidad favorecen ciertas elecciones de interpretación.”(Sapir 1968)

4.2. La "hipótesis Sapir-Whorf"

De la postura de Sapir sobre la relación lengua/realidad derivó el concepto de "relatividad lingüística" desarrollado por B. L. Whorf, que se ha generalizado como "hipótesis Sapir-Whorf", según el cual las lenguas determinan inconscientemente las cosmovisiones.

Benjamin Lee Whorf (1897-1941) Nació en Massachussets. De profesión ingeniero químico, trabajó siempre en una empresa de seguros en la sección de normas de seguridad contra incendios, en la que se desempeñaba muy eficazmente. Su preocupación por las cuestiones lingüísticas lo llevó a interesarse por las lenguas indígenas. Había leído "El lenguaje" de Sapir, y cuando Sapir en 1931 se hizo cargo de la cátedra de Antropología de la Universidad de Yale, Whorf se inscribió en el curso sobre lenguas indoamericanas.

Las posturas de Sapir y Whorf, aunque generalizadas como "hipótesis Sapir-Whorf", se diferencian parcialmente. El principio de "relatividad lingüística" expresado en los trabajos de Sapir es desarrollado por B.L. Whorf como "determinismo lingüístico": las lenguas *determinan* inconscientemente las cosmovisiones y las conductas de los hablantes

En el desempeño de su trabajo profesional advirtió que la denominación de una situación puede modificar el comportamiento. Por ejemplo: en los depósitos de bidones de nafta "llenos" hay muchas prevenciones contra el fuego, no se puede fumar etc. En cambio en los depósitos de bidones de nafta rotulados "vacíos", la conducta es descuidada, no se prohíbe fumar, aunque los bidones vacíos son muy peligrosos por contener gases y pueden explotar. Esta asociación de la palabra "vacío" con la falta de peligrosidad generaba muchos accidentes. (Whorf 1971)

Desde esta perspectiva, Whorf:

- Considera la diversidad estructural de las lenguas

- Sustituye la generalización universalista “el pensamiento es cuestión de lenguaje” por una formulación que considera más correcta “el pensamiento es cuestión de lenguas diversas”. Las estructuras lingüísticas de la lengua primera predeterminan, orientan y organizan la visión del mundo físico, social y psicológico.
- La estructura de la lengua influye sobre la forma en que se comprende la realidad y sobre la conducta ante ella.

4.3. El lenguaje como "guía simbólica de la cultura"

Es incontestable - dice Sapir- que a medida que el estudio de los problemas más fundamentales de las culturas humanas, y del comportamiento social se profundice, el conocimiento de los mecanismos lingüísticos – sincrónicos y diacrónicos- revestirá una importancia creciente.

Desde este punto de vista considera al lenguaje como "guía simbólica de la cultura"

Para Sapir, tanto como al etnólogo, la lingüística interesa al sociólogo. La sociología se interesa necesariamente por la significación simbólica de las diferencias lingüísticas que se manifiestan en las grandes comunidades. Las particularidades de pronunciación, los argots, las terminologías profesionales son símbolos de las formas de organización de la sociedad y de las actitudes individuales y sociales.

Sapir plantea, de esta forma, la validez de los estudios etnolingüísticos no sólo para comunidades pequeñas de tradición oral. Sino también para las sociedades complejas.

4.4. Los elementos del habla

A partir del estudio de numerosas lenguas (especialmente indoamericanas) le interesa analizar los esquemas formales y los conceptos a ellos relacionados que operan en los idiomas (sistemas arbitrarios de simbolismo) Para Sapir los verdaderos elementos del

habla, los elementos significantes, son series de sonidos que constituyen palabras o partes significantes de palabra, o bien grupos de palabras. Cada uno de estos elementos es el signo externo de una idea determinada (un concepto único o varios conceptos conectados). Si los elementos significantes, aislados del habla son los símbolos de conceptos, el caudal efectivo del habla puede interpretarse como un registro de la fijación de esos conceptos en sus relaciones mutuas. (Esta idea es semejante a la relación que G. Fernández Guizzetti establece entre categorías gramaticales y categorías de pensamiento).

Sapir distingue distintos tipos formales de palabras.

La palabra puede ser un elemento signifiante de un concepto único; en otros casos la palabra encierra un concepto fundamental más concreto (un radical o raíz), pero por la adición de otros elementos fonéticos que corresponden a conceptos subsidiarios de categoría más abstracta (elementos gramaticales o afijos: marcas de persona, tiempo, número etc.) el concepto fundamental se modifica o define de manera más precisa.

Sapir considera dificultoso definir la "palabra" por ser el correspondiente lingüístico de un concepto único ó de varios.

Los elementos radicales y los elementos gramaticales (conceptos subsidiarios) pueden compararse en las distintas lenguas, pero la palabra no.

No obstante los hablantes nativos pueden delimitar las palabras, por lo tanto considera que son los segmentos mínimos, de significado aislado, que integran la oración. Las palabras tienen una realidad psicológica consciente.

4.5. La forma en el lenguaje: los procedimientos gramaticales

El concepto de forma se vincula a las estructuras gramaticales. Para Sapir la cuestión de la forma en el lenguaje se presenta bajo dos aspectos:

1 - se pueden considerar los métodos formales empleados por un

idioma, sus procedimientos gramaticales (recursos morfológicos) para indicar la relación de un concepto secundario respecto del concepto primario, del elemento radical, o la relación entre elementos por ejemplo SVO (sujeto – verbo- objeto)

o bien:

2-se puede determinar la distribución de los conceptos con referencia a la expresión formal (cuáles son los esquemas formales y qué tipo de conceptos constituyen el contenido de esos esquemas formales)

Respecto de los “procedimientos gramaticales” considera 6 tipos principales (se considera un procedimiento si tiene un valor funcional inherente):

1-orden de las palabras

2-composición

3-afijación (prefijos, infijos, sufijos)

4-cambio consonántico o vocálico, modificación interna del elemento radical o del elemento gramatical que afecta a una vocal o a una consonante (alargamiento o acortamiento de vocales y geminación de consonantes)

5-reduplicación

6-diferencias acentuales o tonales.

1- Orden de las palabras

En latín el orden de las palabras no es relevante ya que las palabras tienen una marca que indica la función. En el siguiente ejemplo **/-a/** indica caso nominativo, función sujeto; **/-em/** caso acusativo, función objeto.

Femina hominem videt “la mujer ve al hombre”

S	O	V
Mujer	hombre	ve
1	2	3

El orden puede ser también 2-1-3; 2-3-1; 3-2-1 sin ninguna diferencia

importante de significado, aunque sí puede estar relacionado con el estilo.

En otros idiomas (chino, siamés etc.) cada palabra tiene un lugar preciso, hay un orden rígido de palabras.

En español el orden de las palabras tiene un valor funcional, el sustantivo antepuesto al verbo tiene valor de sujeto, pospuesto tiene valor de objeto:

Una mujer ve un hombre

S	V	O
1	2	3

Si se cambia el orden, se cambia la función:

Un hombre ve una mujer

S	V	O
---	---	---

2- Composición (a base de elementos radicales)

Los elementos que entran en la composición no se sienten como unidades independientes, sino como un conjunto, como partes de un solo organismo, que es la palabra compuesta.

En chino	shuifu	"aguatero"
	(shui "agua" / fu "hombre")	

En inglés	black bird	"mirlo"
	(black "negro" / bird "pájaro")	

En español:

sacacorchos - V+S- (verbo +sustantivo)

botamanga -S+S- (sustantivo + sustantivo)

3- Afijación (prefijos, sufijos, infijos)

Es un procedimiento gramatical muy frecuente mediante el que un

elemento -afijo- se agrega a la raíz. El procedimiento de sufijación es el más común. Hay lenguas que no tienen prefijos pero sí sufijos (nootka - turco- esquimal)

Las lenguas con prefijos y sin sufijos son raras (kmer o cambodgiano). El chino y el siamés no usan elementos gramaticales que no poseen al mismo tiempo un valor independiente como radical.

Prefijos

En las lenguas bantú (África) y athabascas (navajo-apache-hupa) de América del Norte, los elementos importantes desde el punto de vista gramatical van antepuestos es decir prefijados.

En hupa (Norte de California):

te - **s** - **e** - **ya** - **te** "yo iré - yo estaré yendo"
1er.p - 2do. p - 3er.p - elemento - sufijo
radical

consta de:

- radical **-ya-** "ir"
- 1 er. prefijo **te-** la acción se verifica de manera continua en el espacio (aquí y allí)
- 2do prefijo **-s-** acción en su desarrollo
- 3er. Prefijo **-e-** pronombre de 1ra. persona singular "yo"
- sufijo **-te** indica tiempo futuro.

Sufijos

En fox (lengua algonquina del valle del Missisipi) los elementos

gramaticalmente más importantes se sufijan.

eh - kiwi - n - a - m - oht - ati - wa - ch(i)

Significa "entonces ellos lo mantuvieron en estado de huida con

respecto a ellos” Una traducción más literal sería "entonces ellos (animados) hicieron que algún ser animado vagara por ahí huyendo de uno a otro de ellos mismos"

- radical (raíz verbal): **kiwi** indica movimiento indefinido, alrededor de, por aquí, por allá
- prefijo **eh-** partícula adverbial temporal "entonces"
- 1er. sufijo **-n-** elemento fonético conector (no es seguro)
- 2do. sufijo **-a-** raíz secundaria "huir" o "huida"
- 3er sufijo **-m-** causalidad respecto de un sujeto animado (causa la huida de ellos)
- 4to sufijo **-oht-** actividad en provecho del sujeto
- 5to sufijo **-ati-** recíproco "uno a otro"
- 6to sufijo **-wa-** plural
- 7mo sufijo **-ch (i)-** tercera persona plural animada.

Estas posiciones no tienen que ver con las funciones de los elementos, no hay correlación unívoca entre forma y función.

Si se compara el quichua santiagueño (G.Fernández Guizzetti-M.Bigot - inédito) con el toba (M.Bigot) tenemos:

<i>Quichua santiagueño</i> Sufijación	<i>Qom(Toba)</i> Prefijación
El prosujeto se sufija a la raíz verbal	El prosujeto se prefija a la raíz verbal
1ra persona "yo como"...../miku- ni //se-ke 'e/
2da persona "tu comes"..... /miku- nki //aw-ke'e/
3ra. Persona "él come"..... /miku- n / /r-ke'e/
El poseedor se sufija	El poseedor se prefija
“la casa de él”..... wasi- n l -ma’
pos. 3ra persona..... /- n /...../l-/

Infijos

Se insertan en la raíz. Pueden tener también distintas funciones.

En yana (Norte de California)

k 'uwi "curandero"
k 'u - **ru** - wi "curanderos"



marca de plural

En sioux (América del Norte)

cheti "hacer una lumbre"

che - **wa** - ti "yo hago una lumbre"



marca de 1ra. Persona

En bontoc igorot (Filipinas)

kayu "leña"

k - **in** - ayu "leña amontonada"



expresa el resultado de una acción.

3- Cambio vocálico o consonántico interno

Cambio vocálico

En las lenguas semíticas el cambio vocálico es un procedimiento gramatical importante.

En árabe (dialecto egipcio)

balad "lugar"

bilad "lugares"



pluralizador

En shil (bereber de Marruecos)

iz**bi**l "cabello"

izbel "cabellos"



pluralizador

En navajo

yah - **a** - ni - ye: (tu llevas (una manada) a (un establo) - presente

yah-**i**-ni-yin pretérito

Cambio consonántico

El cambio consonántico es menos frecuente.

En las lenguas celtas se modifican las consonantes iniciales

En Irlandés

an **bo** - buey (sujeto)

tír na **mo** "tierra de los bueyes"

mo: posesor plural "de los bueyes"

En nootka (isla de Vancouver – Pacífico – Canadá)

hita -'ato "reñir"

hita -'ahl "estar riñendo constantemente" (repetición)

4- Reduplicación (repetición de la raíz o de parte de la raíz)

Se emplea para indicar ciertos conceptos como pluralidad, repetición, actividad habitual, aumento de tamaño, continuidad.

En somalí (África oriental)

fen "roer"

fen-fen "roer por todas partes"

En chinook (América del Norte)

iwi "aparecer"

iwi-iwi "examinar cuidadosamente"

En ewe (África, costa de Guinea)

wo "hacer"

wo-wo "hecho" (cambio de aspecto)

En hotentote (sur de África)

gam "contar"

gam-gam "hacer que alguien cuente" (reduplicación causativa)

Más frecuente es la reduplicación parcial:

En bontoc igorot (Filipinas)

anak "niño"

an-anak "niños" (pluralidad)

kamuek "yo me apresuro"

ka-kamuek "yo me apresuro más"

6- Variaciones acentuales y tonales

Acento

En navajo la diferencia de acento implica cambio de persona

ta -dì-gis "tu te lavas"

tá-di-gis "él se lava"

Tono

En chino

feng "viento" con entonación pareja

fèng "servir" con entonación descendente

mái "comprar" ascendente

mài "vender" descendente

4.6. La forma en el lenguaje. los conceptos gramaticales

Sapir ha demostrado, al tratar los elementos del habla, que la palabra puede expresar un concepto simple o una combinación de conceptos. Hay conceptos básicos y conceptos subsidiarios.

Y desde el punto de vista de los recursos que emplean las lenguas ha mostrado los principales procedimientos gramaticales que se utilizan para modificar los conceptos fundamentales.

Ahora va a analizar los tipos de conceptos que se reflejan y sistematizan en las estructuras lingüísticas.

Toma la oración

“The farmer kills the duckling” (en español: "El labrador mata al patito") y la analiza desde el punto de vista de los conceptos expresados y de los procedimientos gramaticales empleados para la expresión de esos conceptos

Si trasladamos el análisis que Sapir hace de la oración en inglés al español, distinguimos los siguientes conceptos:

1-CONCEPTOS CONCRETOS

1-1er sujeto (agente) **labrador**

2-2do sujeto (paciente) **patito**

3- actividad **mata**

(Utiliza la palabra sujeto en el sentido de “actante” Según Tesnière (1960) designa al ser u objeto que participa de manera activa o pasiva en el proceso expresado por el verbo)

Sapir dice que la experiencia es infinita y por lo tanto sería imposible para cualquier idioma expresar cada idea mediante un elemento independiente por lo tanto hay elementos lingüísticos que expresan conceptos básicos que son los **radicales** (o raíces) y conceptos derivativos que las modifican.

-el concepto "labrador" es un derivado de labrar más un sufijo agentivo que indica la persona que realiza una actividad determinada
-y patito tiene un significado diferente a "pato", el diminutivo agrega a

la raíz la idea de pequeñez

De acuerdo al análisis de Sapir se distingue:

A-Conceptos radicales

1 - raíz verbal labr-

2- sustantivo pato

3- raíz verbal mat(a)

B-Conceptos derivativos (afectan sólo a las raíces)

1-agentivo /-dor/

2-diminutivo *I-itol*

El análisis de cada palabra no da el sentido de la frase, este sentido tiene que ver también con el "molde estructural", que implica **conceptos de relación.**

Si conmutamos	el labrador	mata	al patito
por	el hombre	agarra	al pollo

Las relaciones son las mismas

a) concordancia de género y número entre artículo y sustantivo

b) el orden de las palabras

c) el empleo del verbo con el sufijo concordante con el sujeto

Si se alteran estas relaciones se altera el sentido o se cae en la agramaticalidad.

Si se suprime el primer artículo él: "labrador mata al patito" - puede interpretarse como una orden, donde labrador es el oyente.

Si se suprimen los dos artículos:

*labrador mata patito , es agramatical.

II- CONCEPTOS DE RELACIÓN

Referencia

-el carácter definido de la referencia expresado por el artículo **el**, implica un conocimiento del contexto (de otra manera se usaría "un")

que en español concuerda en género y número con el sustantivo (no así en inglés)

Relaciones personales (posición)

- posición de labrador antes del verbo como sujeto de la oración
- posición de patito, después del verbo, como objeto de la oración.

Número

La persona y el número del sujeto -3ra. persona singular- implica una relación de concordancia con el verbo y con el artículo que van también en singular y género masculino

El número singular del objeto concuerda con el artículo.

Podemos agregar que en algunas lenguas el número del objeto está relacionado con una marca en el verbo,

En toba (M.Bigot)

ajim sela'a ñi pjoq
yo veo este perro

ajim sela'api pjoqorpi
yo veo(muchos) perros

Tiempo (es un concepto relacional que afecta toda la oración)

Mat -a : tiempo presente

En otras lenguas estos conceptos pueden expresarse de forma diferente, algunos pueden omitirse, otros agregarse.

Desde el punto de vista de una lógica estricta – para Sapir- no hay ninguna razón necesaria para que los conceptos expresados en esa frase hayan sido agrupados así y no de una manera distinta. Un análisis de otros idiomas pone de relieve no sólo que estos conceptos pueden expresarse en forma diferente, sino que pueden agruparse de otra manera.

En alemán matar es un verbo causativo, la idea de "matar" *tötet* - dice Sapir- se fragmenta en dos partes: el concepto básico de muerto (*tot*) y el concepto derivativo "hacer que alguien haga algo" (*tótet* se analiza: *tot-* + cambio vocálico *töt* + *-et*) significa hacer que alguien sea muerto.

En español no se establecen relaciones de lugar entre el labrador, el patito y el hablante, en cambio en la lengua **kwakiutl** (de Columbia Británica al oeste de Canadá) obligatoriamente se informa si están a la vista el labrador y el patito, si alguno de los dos es invisible para el hablante o para el oyente, y a quién pertenece el patito.

De manera que en kwakiutl -dice Sapir- las ideas que tienen que ser expresadas son las siguientes:

- este labrador (invisible para nosotros, pero que está tras una puerta, no muy lejos de mí, mientras tu estás sentado mucho más allá, bastante lejos) mata aquel patito (que te pertenece a ti)
- o bien "aquel labrador (que vive cerca de tu casa, y al cual estamos mirando nosotros dos, allí a cierta distancia) mata aquel patito (que le pertenece a él)

Sapir dice que este tipo de elaboración es ajena a nuestro modo de pensar pero es natural e indispensable para un indio kwakiutl. A partir de esto podemos concluir que:

- Las informaciones que cada lengua proporciona obligatoriamente sobre un mismo proceso son diferentes, porque cada lengua pertiniza lingüísticamente y relaciona los conceptos de una manera peculiar.
- Las categorías de la lengua están estrechamente relacionadas con las categorías de pensamiento.

Sapir hace una clasificación de los conceptos según se expresan en el lenguaje:

CONTENIDO MATERIAL

I- Conceptos básicos (concretos)- (objetos, acciones, cualidades) expresados mediante palabras o elementos radicales.

II- Conceptos derivativos expresados mediante afijación de elementos no radicales a los elementos radicales, o mediante modificación interna de los radicales. Modifican el elemento radical solamente 000000

(agentivo, diminutivo, prefijos como *des-* deshacer, *re-* rebueno)

RELACIÓN

III-conceptos concretos de relación, expresados mediante la afijación de elementos no radicales a los radicales, o modificación interna de los radicales. Indican relaciones que trascienden la palabra particular (género, número, tiempo) Establecen la función del conjunto dentro de la oración.

IV-Conceptos puros de relación, expresados mediante la afijación de elementos no radicales a los radicales (en este caso se entremezclan con los III, la marca de caso por ejemplo), por modificación interna, por una palabra independiente, o por la posición en la frase (concordancia, conectores, orden de las palabras); sirven para relacionar los elementos concretos dándoles forma sintáctica

Hace una clasificación de las lenguas basada en los tipos de conceptos que se combinan, las técnicas morfológicas, el grado de síntesis. (Sapir 1966: 118-119)